

先知双语经典

12

[俄罗斯] 普希金 著 艾梅 译

IF BY LIFE YOU WERE DECEIVED

# 假如生活欺骗了你

俄罗斯诗歌史上不落的太阳

中国对外翻译出版公司

生命与爱恋凝成的诗篇

灵魂与激情碰撞的乐章





*If by Life You Were Deceived*

# 假如生活欺骗了你

[俄罗斯] 普希金 著 艾梅 译



**CTPC** 中国对外翻译出版公司



---

图书在版编目 (CIP) 数据

假如生活欺骗了你 / (俄) 普希金著; 艾梅译.  
—北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.8  
(先知双语经典系列)  
ISBN 7-5001-1416-8  
I. 假... II ①普... ②艾... III 英语—对照读物,  
诗歌—英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 083825 号

---

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010)68002481 68002482

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68002480

E-mail: ctpc@public.bta.net.cn

http://www.ctpc.com.cn

丛书策划 / 赵铁伶 责任编辑 / 李育超

策划编辑 / 刘 红 责任校对 / 王 彦

印 刷 / 北京师范大学印刷厂

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 787 × 1092 毫米 1/24

印 张 / 8

版 次 / 2005 年 9 月第一版

印 次 / 2005 年 9 月第一版

印 数 / 1-10000 册

---

ISBN 7-5001-1416-8/H · 441 定价: 16.80 元



版权所有 侵权必究  
中国对外翻译出版公司

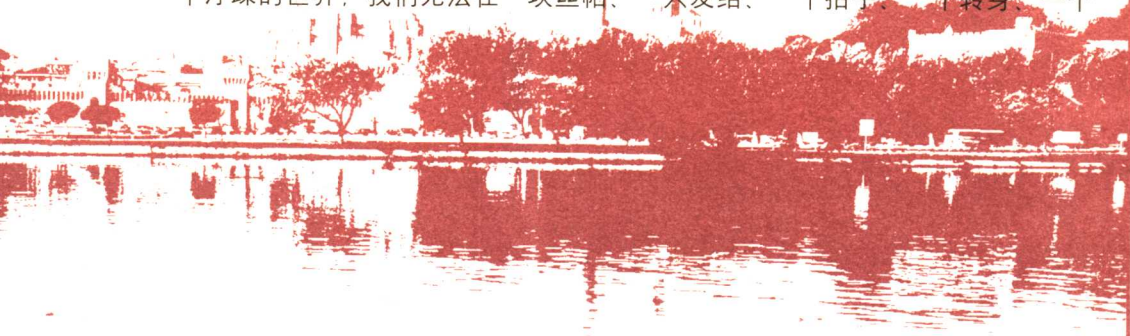
# 记得那美妙的瞬间

我记得那美妙的瞬间，  
你就在我的眼前降临，  
如同昙花一现的梦幻，  
如同纯真之美的化身。

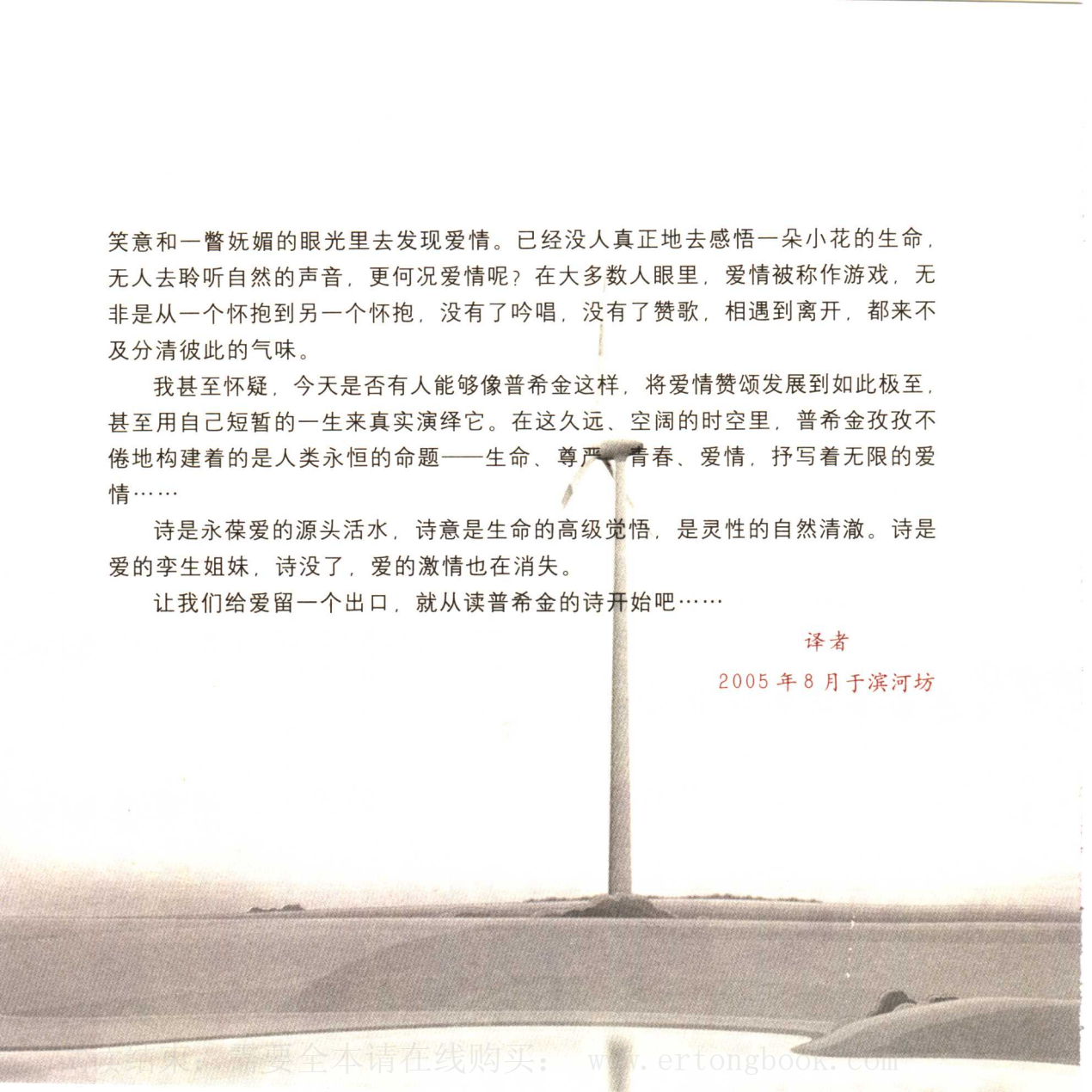
——《致克恩》

这不应只是普希金的瞬间。当激情随岁月流逝，青春不复存在，当那些曾经熟识的朋友在不觉中悄然消逝，在眨眼间，会有千万人相遇、错过、重逢或诀别。但是，属于你的那一瞬间，是否还记得？

以前读普希金的作品，除了“反抗沙皇统治的、伟大的浪漫主义诗人”这一界定，以及某些脍炙人口的诗句在脑海中留下浅浅的印象外，并无太多收获。今天，当我重新阅读他的作品时，才发现，无法深入他的世界。在这样一个浮躁的世界，我们无法在一块丝帕、一只发结、一个抬手、一个转身、一个







笑意和一瞥妩媚的眼光里去发现爱情。已经没人真正地去感悟一朵小花的生命，无人去聆听自然的声音，更何况爱情呢？在大多数人眼里，爱情被称作游戏，无非是从一个怀抱到另一个怀抱，没有了吟唱，没有了赞歌，相遇到离开，都来不及分清彼此的气味。

我甚至怀疑，今天是否有人能够像普希金这样，将爱情赞颂发展到如此极至，甚至用自己短暂的一生来真实演绎它。在这久远、空阔的时空里，普希金孜孜不倦地构建着的是人类永恒的命题——生命、尊严、青春、爱情，抒写着无限的爱情……

诗是永葆爱的源头活水，诗意是生命的高级觉悟，是灵性的自然清澈。诗是爱的孪生姐妹，诗没了，爱的激情也在消失。

让我们给爱留一个出口，就从读普希金的诗开始吧……

译者

2005年8月于滨河坊

# 目 录



## 我曾经爱过你

我曾经爱过你 / 2

I Loved You Once

致克恩 / 4

To A.P. Kern

梦境 / 8

The Dream

为了祖国的海岸…… / 10

For Shores of Home…

我就要归于沉默…… / 14

I Will Be Silent Soon…

歌者 / 16

The Singer

我的名字于你有什么意义…… / 18

What Means for You…

焚烧的情书 / 20

A Burnt Letter

请保护我吧,我的护身符 / 22

Be My Guard, Talisman

夜 / 25

The Night

假如生活欺骗了你 / 26

If by Life You Were Deceived

风暴 / 28

The Tempest

你和我 / 30

Thou and You

告别 / 32

The Farewell

招魂 / 34

Invocation

迟开的花朵 / 36

The Flowers of Autumn Days

*If by life you were deceived*



诀别 / 38

Farewell

心愿 / 40

The Wish

美人，不要为我轻唱…… / 41

My Beauty, Do Not Sing for Me…

冬天的路 / 44

Winter Road

冬天的早晨 / 48

Winter Morning

当我紧紧抱你…… / 52

When in My Arms…

给乳娘 / 54

To My Nanny

啊，玫瑰姑娘…… / 56

Rose-maiden…

夜幕笼罩着格鲁吉亚的山野…… / 58

On the Hills of Georgia Lies the Darkness of  
the Night…

惊梦 / 60

Awakening

自白——致亚·伊·奥西波娃 / 62

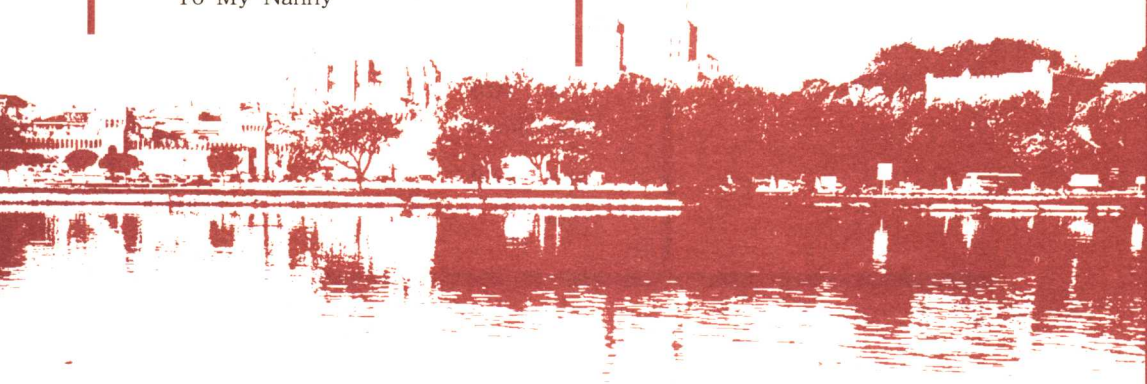
A Confession

朋友，我已忘记逝去岁月的痕迹…… / 68

My Friend, Forgotten Are the Fleeting Era's  
Prints…

致—— / 72

To—



# 目 录



摩耳甫斯 /74

Morpheus

在喧闹的舞池……/76

Amidst the Noisy Ball…

我原以为……/80

I Thought…

圣母 /82

Madonna

美人 /86

In a Beauty's Album

欲望之火 /88

My Blood's Aflame!

## 冬天的夜晚

冬天的夜晚 /90

The Winter Evening

模拟 /94

Imitation

是时候了,我亲爱的……/96

It's Time, My Friend…

阿里翁 /98

Arion

酒神之歌 /100

The Bacchic Song

我再也没有了希望……/102

I Went Through All My…

缪斯 /104

Muse

小花 /106

The Flower

囚徒 /108

Prisoner

*If by life you were deceived*





先知 / 110  
The Prophet

德居 / 114  
Solitude

友谊 / 115  
Friendship

小鸟 / 116  
A Little Bird

致友人 / 118  
To My Friends

给诗人 / 120  
To a Poet

哀歌 / 122  
Elegy

写于失眠之夜的诗句…… / 124  
Verses, Composed during a Night of Insomnia…

我并不惋惜那些青葱岁月…… / 126  
I Don't Deplore the Years…

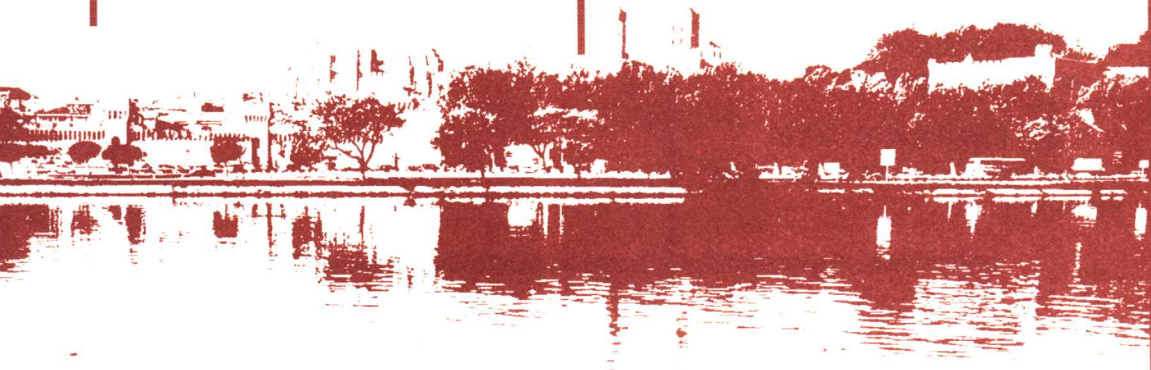
上帝保佑，可别让我发疯…… / 128  
Save Me from Madness, God…

受帝王青睐的诗人是多么好命…… / 132  
Good for the Poet Who…

迟暮之人 / 134  
The Old Man

致恰达耶夫 / 136  
To Chaadaev

生命的驿车 / 140  
The Coach of Life





回忆 / 142  
Remembrance

纪念碑 / 144  
Exegi Monumentum

愿上帝保佑…… / 148  
Let God Help You...

飒伏隆佐夫 / 149  
On Count Voronstov

每当我在热闹的大街上漫步 / 150  
When I Walk the Noisy Streets

### 渐渐稀薄了……

在人世凄凉的无边草原上…… / 154  
In the Worldly Steppe...

致巴赫奇萨拉伊宫喷泉 / 156  
To the Fountain of the Palace of the  
Bakchisarai

假如你越过了…… / 160  
Suppose that You Won...

致大海 / 164  
To the Sea

我的家乡——莫斯科 / 172  
The Land of Moscow

渐渐稀薄了…… / 176  
It Grows Thin...

那么美好的夜啊！ / 178  
O What a Night!


罗马——一个骄傲之邦 / 180  
Oh, Rome—a Proud Land

乌云 / 182  
Storm—cloud

*If by life you were deceived*







我曾经爱过你  
也许爱情  
并未完全从我的心底消失  
但愿它不会再打扰你  
我也无意让你感到忧郁

**I Loved You Once**

**我曾经爱过你**



## I Loved You Once

I loved you once, perhaps that love has yet  
To die down thoroughly within my soul;  
But let it not dismay you any longer,  
I have no wish to cause you any sorrow.

I loved you wordlessly, without a hope,  
By shyness tortured, or by jealousy.  
I loved you with such tenderness and candor,  
And pray God grants you to be loved that way again.



我曾经爱过你，也许爱情  
并未完全从我的心底消失；  
但愿它不会再打扰你，  
我也无意让你感到忧郁。

我曾默默无语又毫无指望地爱过你，  
忍受着羞怯的苦痛和嫉妒的折磨。  
我就是这样温柔而诚挚地爱过你，  
愿上帝保佑：另一个人也会像我一样爱你。

I remember a wonderful moment:  
As before my eyes you appeared,  
Like a vision, fleeting, momentary,  
Like a spirit of the purest beauty.

In the torture of hopeless melancholy,  
In the bustle of the world's noisy hours,  
That voice rang out so tenderly,  
I dreamed of that lovely face of yours.

The years flew quickly. The storm's blast  
Scattered the dreams of former times,  
And I forgot your tender voice,  
And the features of your heavenly face.



2

To A.P. Kern

致克恩





我记得那美妙的瞬间：  
你就在我的眼前降临，  
如同昙花一现的梦幻，  
如同纯洁之美的化身。

我为绝望的悲痛所折磨，  
我因纷乱的忙碌而不安，  
一个温柔的声音总响在耳边，  
妩媚的身影总在我梦中盘旋。

岁月流逝。一阵阵迷离的冲动  
像风暴把往日的幻想吹散，  
我忘却了你那温柔的声音，  
也忘却了你天仙般的容颜。

In remoteness, in gloomy isolation, 在荒凉的乡间，在囚禁的黑暗中，  
My days dragged quietly, nothing was new, 我的时光在静静地延伸，  
No godlike face, no inspiration, 没有崇敬的神明，没有灵感，  
No tears, no life, no love, no you. 没有泪水，没有生命，没有爱情，也没有你。

Then to my soul an awakening came, 我的心终于重又觉醒，  
And there again your face appeared, 你又在我眼前降临，  
Like a vision, fleeting, momentary, 如同昙花一现的梦幻，  
Like a spirit of the purest beauty. 如同纯洁之美的化身。

And my heart beat with a rapture new, 心儿在狂喜中萌动，  
And for its sake arose again: 一切又为它萌生：  
A godlike face, an inspiration, 有崇敬的神明，有灵感，  
And life, and tears, and love, and you 有泪水，有生命，有爱情，也有了你。

# 致克恩

## To A.P. Kern



注：安娜·克恩是三山村女地主奥西波娃的侄女，普希金于1819年初在彼得堡的皇家美术院长奥列宁（安娜的姑父）家里与她相识，一见钟情。1825年6月她探望姑母时，与诗人再次相遇。在她离开前，诗人把这首诗送给了她。这首诗曾被俄国著名作曲家格林卡谱成歌曲，广为传唱。

